

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμειε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν· εὐσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἥνικ' ἐμμανῆς Ἥρας ὑπο
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σὺ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσῃν θενῶν δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μήνιν αἶδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:] Zorn sing
Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὁδηθείης μακράν,
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρόμνῃ δ' ἄκρα
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἠϋθυον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen

| | |
|------|---|
| [27] | παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἑσχάτοις zwar nun mir in äußersten |
| [28] | νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες, neue junge gewachsen seiend, |
| [29] | ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας ich aber und |
| [30] | μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ bleibend diese, diesem gottlosen |
| [31] | Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος. unheiligen |
| [32] | καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκάως ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig |
| [33] | σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich |
| [34] | ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν damit den auch abwesenden meinen |
| [35] | καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' αὖ τ' ἐσδεχώμεθα. reinen auch |
| [36] | ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ schon aber weidend |
| [37] | ποίμας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων was dieses; etwa |
| [38] | ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ gleich euch nun und wie |
| [39] | κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend |
| [40] | προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; wippend; |

Chor

Strophe

| | |
|---------------|---|
| [41] [Χορός]: | παῖ γενναίων μὲν πατέρων edler zwar |
| [42] | γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, edler auch aus |
| [43] | πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους; wohin denn mir |
| [44] | οὐ τᾷδ' ὑπὲρ νῆος αὖρα nicht an diesem windgeschützt |
| [45] | καὶ ποιηρὰ βοτάνη; und grasreich |
| [46] | δινᾶν θ' ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch |
| [47] | ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν in nahe |
| [48] | τρων; οὐ σοὶ βλαχὰ τεκέων; nicht dir |

Mesode

| | |
|---------------|---|
| [49] [Χορός]: | —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser |
| [50] | κλιτὺν δροσεράν; kühl; |
| [51] | ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου hey, bald deiner |

- [52] —ὕπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κέραστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwellene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἃς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
- [62c] ὦή, ῥίψω πέτρον
hey,
τάχα σου
bald deiner
- [62d]
- [62e]
- [62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον ἱακχον ὦδᾶν
iakchon iakchon

| | |
|------|--|
| [70] | μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν, zu der |
| [71] | ἄν θηρέων πετόμαν die jagend fliegende |
| [72] | Βάκχαις σὺν λευκόποσιν mit weißfüßigen |
| [73] | ὦ φίλος· o Freund· |
| [74] | ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς; o lieber wohin |
| [75] | ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις; wohin blonde |
| [76] | ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος ich aber der dein |
| [77] | θητεύω Κύκλωπι |
| [78] | τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων dem einäugigen umher streifend |
| [80] | σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα mit dieser elend |
| [81] | σᾶς χωρὶς φιλίας. deiner ohne |

Episode

| | |
|------------------|---|
| [82] [Σιληνός]: | σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ o aber in fels bedachte |
| [83] | ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε. |
| [84] [Χορός]: | χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις; aber nun welche, |
| [85] [Σιληνός]: | ὁρῶ πρὸς ἅκταις ναὸς Ἑλλάδος σκάφος zu |
| [86] | κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ auch mit irgendeinem |
| [87] | στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι schreitend in diese um aber |
| [88] | τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι, leer, gebraucht habend, |
| [89] | κρυσσοὺς θ' ὕδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι, auch wasser häutige. o elende |
| [90] | τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην welche jemals nicht |
| [91] | Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην welcher un gastliche |
| [92] | τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον diese eingetreten habend und kyklopische |
| [93] | τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι. die menschen fressende unglücklich angekommen seiend. |
| [94] | ἀλλ' ἥσυχοι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα aber ruhig damit |
| [95] | πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον. woher sizilischen ätnäischen |
| [96] [Ὀδυσσεύς]: | ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν wohl fluss artig woher |
| [97] | δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει wenn auch jemand |
| [98] | βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις; gebraucht seienden; |
| [99] | τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν· was |

- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτρην τε σήν.
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: ἦθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλληνῶν ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὐτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή·
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher diese see|fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ ἰλίου γε κάπδ Τρωικῶν πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἤρπασαν βίᾱ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεῖρουσι δ'— ἦ τῷ ζῷσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾷ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φής; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;

- [130] [Σιληνός]: φορῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἷδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρόπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκης δς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἄν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἄν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῖ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι νυν, ὥς ἄν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· mich der

- [157] ἄ ἄ ἄ.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν **λάρυγγα** **διεκάναξέ** σου **καλῶς**;
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς **ἄκρους** γε τοὺς **δνυχας** **ἀφίκετο**.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ **νόμισμα** **δώσομεν**.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα** τὸν **ἄσκον** **μόνον**· **ἔα** τὸ **χρυσίον**.
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ** νυν **τυρεύματ'** ἢ **μήλων** **τόκον**.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω** τάδ', **ὀλίγον** **φροντίσας** γε **δεσποτῶν**.
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς **ἐκπιεῖν** γ' ἄν **κύλικά** **μαινοίμην** **μίαν**,
sodass doch wohl einen,
- [165] **πάντων** **Κυκλώπων** **ἀντιδούς** **βοσκήματα**,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] **ῥῖψαι** τ' ἐς **ἄλμην** **Λευκάδος** **πέτρας** **ἄπο**,
und in weg,
- [167] **ἅπαξ** **μεθυσθεὶς** **καταβαλὼν** τε τὰς **ὀφρῦς**.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς ὅς γε **πίνων** μὴ **γέγηθε** **μαίνεται**.
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἴν' **ἔστι** **τουτί** τ' **ὀρθὸν** **ἐξανιστάναι**
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ** τε **δραγμὸς** καὶ **παρεσκευασμένου**
auch und vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι** **χεροῖν** **λειμώνος**, **ὀρχηστὺς** θ' **ἅμα**
auch zugleich
- [172] **κακῶν** τε **λῆστις**. **εἴτ'** **ἐγὼ** οὐ **κυνήσομαι**
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε** **πῶμα**, τὴν **Κύκλωπος** **ἀμαθίαν**
solchen die
- [174] **κλαίειν** **κελεύων** καὶ τὸν **ὀφθαλμὸν** **μέσον**;
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου'**, **Ὀδυσσεῦ**· **διαλαλήσωμέν** τί **σοι**.
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν **φίλοι** γε **προσφέρεσθε** πρὸς **φίλον**.
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε** **Τροίαν** τὴν **Ἑλένην** τε **χειρίαν**;
die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ **πάντα** γ' **οἶκον** **Πριαμίδων** **ἐπέρσαμεν**.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, **ἐπειδὴ** τὴν **νεᾶνιν** **εἴλατε**,
doch|nicht, da die
- [180] **ἅπαντες** αὐτὴν **διεκροτήσατ'** ἐν **μέρει**,
alle sie in
- [181] **ἐπεὶ** γε **πολλοῖς** **ἦδεται** **γαμουμένη**;
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν **προδότιν**, ἢ τοὺς **θυλάκους** τοὺς **ποικίλους**
die die die die bunten
- [183] **περὶ** τοῖν **σκελοῖν** **ἰδοῦσα** καὶ τὸν **χρῦσεον**
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] **κλωδὸν** **φοροῦντα** **περὶ** **μέσον** τὸν **αὐχένα**
tragend um mittleren den
- [185] **ἐξεπτοήθη**, **Μενέλεων**, **ἀνθρώπιον**
menschlich
- [186] **λῶστον**, **λιποῦσα**. **μηδαμοῦ** **γένος** **ποτέ**
besseres, verlassend. nirgend je

- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τὰδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἔμοι πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἱμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰς καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζεις; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ πρὸς γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;
aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;

- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίς ὅχλον τόνδ' ὀρώ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταὶ τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὀρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεptaῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἷ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σέ
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῶλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβalόντες ἀποδώσειν τινὶ
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες; οὐκουν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem

- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού·
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε καδίδου πιεῖν λαβὼν
und genommen|habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ᾧ Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ᾧ κάλλιστον ᾧ Κυκλώπιον,
o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ᾧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Παδαμάνθυος
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter

- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἄρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἷτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομεν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνώθοις·
auch un|fromme
- [290] οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἄμφι βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχίρῳσ' Ἑλλάδα,
genug aber

- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβες
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σίληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομπὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπαι καὶ λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἷδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
wenn von|oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut trānkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] τίκτουςα ποίαν τὰμὰ παίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,
ich keinem außer mir, aber nicht,

| | |
|-------------------|--|
| [335] | καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων. auch der größten, diesem, |
| [336] | ὥς τοῦμπιεῖν γε κα̐μφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν damit doch das auf den Tag |
| [337] | Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σὺφροσιν, dieser den besonnenen, |
| [338] | λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἷ δὲ τοὺς νόμους aber nichts sich selbst. die aber die |
| [339] | ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον, verschieden machend |
| [340] | κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ die aber meine ich |
| [341] | οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ. nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich. |
| [342] | ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ, auch solche, damit untadelig o, |
| [343] | πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας und väterlichen diesen doch, der gekocht habend |
| [344] | σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. dein zer legt gut. |
| [345] | ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλῖον θεῷ aber hinein, dem bei hof ständig |
| [346] | ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με. damit um gestellt seiend mich. |
| [347] [Ὀδυσσεύς]: | αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν weh, zwar troische |
| [348] | θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου meerische auch, nun aber in gottlosen |
| [349] | γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν. hafen los auch |
| [350] | ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά, o o Zeus geborene |
| [351] | νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ ἱλίου jetzt jetzt größere denn |
| [352] | πόνους ἀφίγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα. und auf |
| [353] | σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας du auch, o strahlender |
| [354] | Ζεῦ ξένι', ὅρα τὰδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht |
| [355] | ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. anders das Nichts seiend |

Chor

Strophe

| | |
|----------------|---|
| [356] [Χορός]: | Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ, der weiten o |
| [357] | ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι des auf gesperrten die wie bereit dir |
| [358] | ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο Gekochtes und Gebratenes und weg |
| [359] | χναύειν, βρύκειν, |
| [359a] | κρεοκοπεῖν μέλη ξένων, |
| [360] | δασυμάλλῳ ἐν αἰγίδι κλινομένῳ. zottig wolligen in gelagertem. |

Mesode

- [361] [Χορός]:

Μή μοι μή προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362]

μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ θυμάτων
aber
- [365]

ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν
Ätnajisch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]:

Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372]

κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373]

ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαιοῖσι τ' ὀδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθρώκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b]

Μή μοι μή προσδίδου·
nicht mir nicht
- [374c]

μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [374d]

χαιρέτω

μὲν
zwar
αὖλις

ἄδε,
diese,
- [374e]
- [374f]
- [374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίναιτι σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἷ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὕψηλῃς δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγῶγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὄξυν στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
und weg|gerafft|habend

- [403] λάβρω μαχαίρα σάρκα ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνὴν χροί.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν,
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἷον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὃ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der aber übertoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπρησθόμην ἐγώ,
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιννώσκων ὅτι
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ῥῥᾶς εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχείων
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδεῖ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἵπατ' εἶτε χρήζετε εἶτ' οὐ χρήσετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατήρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend

- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—
du aber— denn
- [435] σῶθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνηκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσιν νιν
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξει μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικῶμενος
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισι τις,
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ γὰρ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ', ὅταν κεκαυμένον
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσσην βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασεσφόρῳ
so in im|lichttragenden

- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.
den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα
und|ich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἄμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύσομεν.
gleich|wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
und|wenn den
- [478] πεῖθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb musik|machend
- [489] σκαῖδς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend

| | | | | |
|-------|-------------|----------------|--------|-------------|
| [491] | χωρεῖ | πετρίνων | ἔξω | μελάθρων |
| | | der steinernen | hinaus | |
| [492] | φέρει | νιν | κώμοις | παιδεύσωμεν |
| | | ihn | | |
| [493] | τὸν | ἀπαίδευτον· | | |
| | den | Ungebildeten· | | |
| [494] | πάντως | μέλλει | τυφλὸς | εἶναι. |
| | ganz sicher | | blind | |

Strophe 1

| | | | | |
|----------------------|-------------------|-----------|-----------------------------|------------|
| [495] [Ἡμιχ. Χορός]: | μάκαρ | ὅστις | εὐιάζει | |
| | selig | wer immer | | |
| [496] | βοτρώων | φίλαισι | πηγαῖς | |
| | | lieben | | |
| [497] | ἐπὶ | κῶμον | ἐκπετασθεῖς, | |
| | zu | | aus gespannt worden seiend, | |
| [498] | φίλον | ἄνδρ’ | ὑπαγκαλίζων | |
| | lieben | | um armend | |
| [499] | ἐπὶ | δεμνίοις | τε | ξανθὸν |
| | auf | auch | blonden | |
| [500] | χλιδανῆς | ἔχων | ἐταίρας | |
| | der üppigen | habend | | |
| [501] | μυρόχριστος | λιπαρὸν | βό | |
| | salb ölig gesalbt | glänzend | | |
| [502] | στρυχόν, | αὐδᾶ | δέ· | Θύραν |
| | | aber· | wer | μίξαι μοι; |

Strophe 2

| | | | | |
|-----------------|---------|----------|-------------|-----------------------|
| [503] [Κύκλωψ]: | παπαπᾶ· | πλέως | μὲν | οἴνου, |
| | papapā· | voll | zwar | |
| [504] | γάνυμαι | δὲ | δαιτὸς | ἤβη, |
| | | aber | | |
| [505] | σκάφος | ὀλκὰς | ὥς | γεμισθεῖς |
| | | | wie | gefüllt worden seiend |
| [506] | ποτὶ | σέλμα | γαστρὸς | ἄκρας. |
| | an | | der Spitze. | |
| [507] | ὑπάγει | μ’ | ὁ | χόρτος |
| | mich | die | | wohl gesinnt |
| [508] | ἐπὶ | κῶμον | ἦρος | ῥαις |
| | zu | | | |
| [509] | ἐπὶ | Κύκλωπας | ἀδελφούς. | |
| | zu | | | |
| [510] | φέρει | μοι, | ξεῖνε, | φέρ’, |
| | mir, | | hinein | mir. |

Strophe 3

| | | | | |
|----------------|----------|---------|-------------------|-----------|
| [511] [Χορός]: | καλὸν | ὄμμασιν | δεδορκῶς | |
| | schön | | gesehen habend | |
| [512] | Καλὸς | ἐκπερᾶ | μελάθρων. | |
| | schön | | | |
| [513] | —παπαπᾶ· | φιλεῖ | τις | ἡμᾶς. — |
| | —papapā· | | jemand | uns. |
| [514] | λύχνα | δ’ | ἄμμένον | δαΐα |
| | | aber | angezündet seiend | brennende |
| | | | | deine |
| [515] | χρόα | χῶς | τέρεινα | νύμφα |
| | und wie | | zart | |

- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
 tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
 aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει.
 um deinen bald

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
 dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.
 dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
 der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
 größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.
 jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
 so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων;
 aber in wie habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.
 wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
 nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
 was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
 den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
 bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
 nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ.
 haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
 gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
 der schmähhlichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἄν παύσειέ μου.
 zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
 o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.
 töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς δ' ἄν μεθυσθεῖς γ' ἐν δόμοις μένῃ, σοφός.
 wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
 was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
 was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης
 und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλλος ἡλίου πίνειν καλόν.
 und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.
 nun mir gesetzt|habend auf

- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλη.
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλὸν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— ὥσπερ οὐκ ἐμέ.
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερσί.
jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεώ, σίγα μόνον.
nur.

- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πῖνῃ πολύν.
schwierig dies wer|immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρῆ τῷ πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοὺ,
ιοὺ ἰοὺ,
- [577] ὡς ἐξένευσσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam ungemischt die
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρώσιν με. —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἄρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστῃν κἀντρυφᾷ πεπωκότι;
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh|mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα καδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκου, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.

- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστουγεῖ,
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοις Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὦ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht|tragenden
- [612] ἤδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
aber
- [616a] πρᾶσσέτω·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὥς πῖη κακῶς.
damit schlecht.
- [619] καὶ γὰρ
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert
- [622] Κύκλω
Kyklo
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·
pos verlassen|habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίζομαι;
wohl in so|viel
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγαῖτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα,
nicht auch|nicht irgend|jemanden,

- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl

[628] ὀψις Κύκλωπος ἐξαμιλλητῆ πυρί.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
eingebraunt|habend

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
nun wie des

[631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν
demnach du welche erste

[633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden genommen|habend das

[634] Κύκλωπος, ὡς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἑσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar weiter vor der

[636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend|seiend in das das

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταυτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας
das|gleiche wohl mir· die denn

[639] ἐστῶτες ἐπάσθημεν οὐκ οἷδ' ἐξ ὅτου.
stehend|seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐπάσθητε;
stehend|seiend

[640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ γ' ὄμματα
und die doch

[641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κοῦδὲν οἶδε σύμμαχοι.
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι ἃ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν
weil den die und

[644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die nicht

[645] τυπτόμενος, αὕτη γίνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies

[646] ἀλλ' οἷδ' ἐπωδὴν Ὀρφείως ἀγαθὴν πάνυ,
aber gute sehr,

[647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
dass selbst|wirkend den in den

[648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ᾗδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon|lange zwar dich seiend sol|beschaffen

[650] νῦν δ' οἷδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκεῖοις φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen

[651] χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
mich aber wenn nichts

[652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὐψυχίαν
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen

[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τórνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς
nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράση τι μάταιον.
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεῖς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θεῖη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ μιαρὸς, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύν.
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei oder drinnen

- [680] [Χορός]: οὗτοι **σιωπῇ** τὴν **πέτραν** **ἐπήλυγα**
diese den
- [681] **λαβόντες** **ἐστήκασι**.
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς **χερός**;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν **δεξιᾷ** σου.
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ **πέτρᾳ**.
an derselben dem
- [683] **ἔχεις**;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν** γε πρὸς **κακῶ**· τὸ **κρανίον**
übel doch zu den
- [684] **παίσας** **κατέαγα**.
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: καί σε **διαφεύγουσί** γε.
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' **εἶπας**;
nicht dieser· da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ **λέγω**.
nein· dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου**, κεῖσε, πρὸς **τάριστερά**.
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι **γελῶμαι**· **κερτομεῖτέ** μ' ἐν **κακοῖς**.
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός **ἐστὶ** σου.
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ **παγκάκιστε**, ποῦ ποτ' **εἶ**;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von|dir
- [690] **φυλακαῖσι** **φρουρῶ** **σῶμ' Ὀδυσσέως** τόδε.
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς **εἶπας**; **ὄνομα** **μεταβαλὼν** **καινὸν** **λέγεις**.
wie verändernd neues
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ **φύσας** **ὠνόμαζ'** Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] **δῶσειν** δ' **ἔμελλες** **ἀνοσίου** **δαιτὸς** **δίκας**.
aber der|unheiligen
- [694] **κακῶς** γὰρ ἂν **Τροίαν** γε **διεπυρυσάμην**
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μὴ σ' **ἐταίρων** **φόνον** **ἐτιμωρησάμην**.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· **παλαιὸς** **χρησμός** **ἐκπεραίνεται**.
weh· alter
- [697] **τυφλὴν** γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν **σχήσειν** μ' **ἔφη**
blinde denn aus von|dir mich
- [698] **Τροίας** **ἀφορμηθέντος**. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας** **ὑφέξειν** ἀντὶ τῶνδ' **ἐθέσπισεν**,
statt dieser
- [700] **πολὺν** **θαλάσση** **χρόνον** **ἐναιωρούμενον**.
viel umher|treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν** σ' **ἄνωγα**· καὶ **δέδραχ'** ὅπερ **λέγεις**.
dich und das|was

- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἶμι καὶ νεὼς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βάλων.
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige